

# María Victoria Blanco

## Traductora Pública Inglés > Español

### Datos personales

---

**Dirección:** Calle 41 N.º 1842 - La Plata

**Teléfono:** (54 221)-479/7433

**Móvil:** (54 9221)-5473411

**Correo electrónico/mensajería instantánea:** blancomvic@gmail.com

<http://www.linkedin.com/in/victoriablancotraducciones>

### Perfil profesional

---

Traductora con 8 años de experiencia especializada en los siguientes campos:

#### Marketing

- Productos de cuidado del cabello: presentación, instrucciones de uso, documentos de marketing, etc.
- Catálogos de indumentaria y calzado deportivo
- Traducciones para fabricante y comercializador canadiense de ropa deportiva básica y distribuidor de medias de marca y marca blanca
- Traducciones para importante fabricante canadiense de productos lácteos con operaciones en Canadá, EE. UU., Alemania y Argentina

---

#### Logística y distribución (Comex)

- Traducciones y revisiones para importante compañía de transporte de paquetes y logística de origen estadounidense: sitio web, aplicaciones, servicios, software, regulaciones que rigen el envío de distinto tipo de mercancía, etc.
- Plantillas para auditores de instalaciones que desean obtener la certificación C-TPAT (iniciativa antiterrorista de la Aduana de Estados Unidos)
- Traducciones para importante compañía de servicios financieros y de comunicación que ofrece varios servicios, entre ellos: transferencias de dinero persona a persona, órdenes de pago y servicios comerciales a nivel internacional

---

#### Tecnología

- Routers, software, hardware, aplicaciones, manuales de instalación, lanzamiento de productos, etc.
- Soluciones para redes inalámbricas
- Servicios en nube (almacenamiento, servidores virtuales, infraestructura y software como servicio, etc.)
- Traducciones para Red Hat

---

#### Industria aeronáutica

- Notas de estudio de la Organización de Aviación Civil Internacional
- Radares, sistemas aerotransportados, sensores, equipos de aviónica, etc. de aplicación en la industria aeronáutica, marítima y terrestre
- Traducciones para fabricante canadiense de aviones y trenes/metros consolidado como cuarto mayor fabricante aeronáutico del mundo

---

#### Experiencia laboral

---

## **María Victoria Blanco**

Además de lo mencionado en Especialidades, experiencia en traducciones en los siguientes campos:

### **Técnico**

- Traducción al inglés de revista de minería
- Manuales de uso de todo tipo (estufas, puertas y ventanas, teléfonos, impresoras, lavarropas, refrigeradores, maquinaria agrícola, inhaladores, andadores, etc.)
- Manual de funcionamiento y de mantenimiento de rutina de un analizador de metales
- Manual del usuario de un espectrofotómetro y medidor de crominancia
- Manual sobre mantenimiento de equipos, tipos de mantenimiento (predictivo, preventivo, correctivo)
- Sistemas de purificación de agua
- Pinturas
- Traducciones para importante empresa automovilística
- Traducción de proyectos de diseño y arquitectura para eventos deportivos (carreras automovilísticas) para importante estudio de diseño internacional encargado del diseño de las sedes olímpicas, entre otros.
- Interfaces de usuario de juegos de azar en casinos
- Cables coaxiales, conectores, antenas, etc. para líneas de transmisión
- Soluciones electroópticas en los mercados de defensa/militar y comercial para fabricante de soluciones de miras para armas militares
- Traducciones para conocido programa independiente de acceso a salas VIP en aeropuertos.

### **Científico**

- Servicios ofrecidos por compañía proveedora de asistencia médica
- Manuales sobre sistema de radiocirugía robótica diseñado para tratar tumores
- Equipos de aplicación farmacéutica
- Protocolos de validación para centro de fabricación de vacuna antigripal
- Tecnología de los alimentos
- Sistema de modelado corporal con láser de baja potencia

### **Literario**

- Traducciones de textos escolares bilingües de matemáticas, ciencias naturales y lengua y literatura para los hispanohablantes residentes en EE.UU. (McGraw-Hill)

### **Jurídico-económico**

- Contratos en general
- Partidas de nacimiento, matrimonio, etc.
- Informes financieros
- Presupuestos

### **Hotelería-turismo**

- Sitios web, páginas de Venere.com

## **Educación**

---

Universitaria graduada en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación; agosto 2005.

[http://www.unlp.edu.ar/articulo/2010/6/23/planes\\_de\\_estudio\\_humanidades\\_tructorado\\_en\\_ingles](http://www.unlp.edu.ar/articulo/2010/6/23/planes_de_estudio_humanidades_tructorado_en_ingles)

Capacitada en los distintos campos de especialidad: traducción científico-técnica, traducción

---

## María Victoria Blanco

jurídico-económica y traducción literaria.

### Cursos

---

- 2004: *Jornadas de aplicación informática*. Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).
- 2004: *Taller de traducción de textos médicos*. CTPCBA.
- 2004: *Primeras Jornadas de lengua y literatura inglesa*. UNLP.
- 2005: *Trados introductorio y Trados práctico*. CTPCBA.
- 2009: *Curso intensivo de gestión para traductores*. CTPCBA.
- 2009: *Curso de DTP para traductores*. CTPCBA.
- 2011: *I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción*. CTPCBA.

### Habilidades

---

**Idioma:** francés, nivel intermedio (lectocomprensión)

**Conocimientos tecnológicos:** Office, herramientas de edición de pdf, software de traducción (SDL Trados, OmegaT, entre otros), bases terminológicas, herramientas de QA, Internet, redes sociales